Traduction du japonais vers le français.
Veuillez arrêter de distribuer ce fichier dès que la série est licenciée au Québec ou en France.

Ce document est fait pour être lu en taille 100%, sur une résolution de 1024 par 768 pixels. Il peut aussi être lu sur une résolution de 800 par 600 pixels, en mode taille réelle (100%) ou page entière (Fit in Windows), mais la qualité de l'image et la lisibilité du texte en seront affectées. Ce manga se lit dans le sens de lecture japonais, c'est-à-dire de droite à gauche. Voici un petit exemple pour vous aider dans votre lecture!

Important:
Ce manga est en format non imprimable. Il a pour but de vous faire découvrir cette œuvre.

Vous pouvez distribuer ce fichier tant que vous n'imprimez pas et que vous ne modifiez pas ce document, et évidemment tant que ce manga n'est pas commercialisé en langue française.

Infographie: Card Master (Card_master_@hotmail.com)
Traduction: Lapin de Lune (Lapindelune@yahoo.com)

Kamikaze
Kaitou Jeanne
Chapitre 4 : Dieu, un crucifix, un souhait

Le Blaba de Card Master

Salut à tous! Ça va? J'espère que vous êtes contents de voir le dernier chapitre du volume 1. J'ai aussi réussi a dénicher une police de caractère plus lisible. J'espère que vous allez apprécier.

Card Master

Désolée! Est-ce que ça va!?
Désolée! Désolée!
T'es-tu fait mal?
Fais attention, si tu y touches, tu vas te blesser.
L'arme de Rie est tombée …
Non …
C'est faux!!
C'est un jouet que mon Papa a fait!
Arme?

Clac!
Cassons-le!
Arrêtez!
Vous n'avez pas honte de vous en prendre à une fille sans défense!
Fuyons!
Waaaa!
Tiens
C'est un jouet très mignon!
Au revoir.

Je suis un peu plus joyeuse...

Cependant, ces jours-ci, je suis un peu plus heureuse...

Pendant combien d'années ai-je attendu une lettre de mes parents qui n'est jamais arrivée?

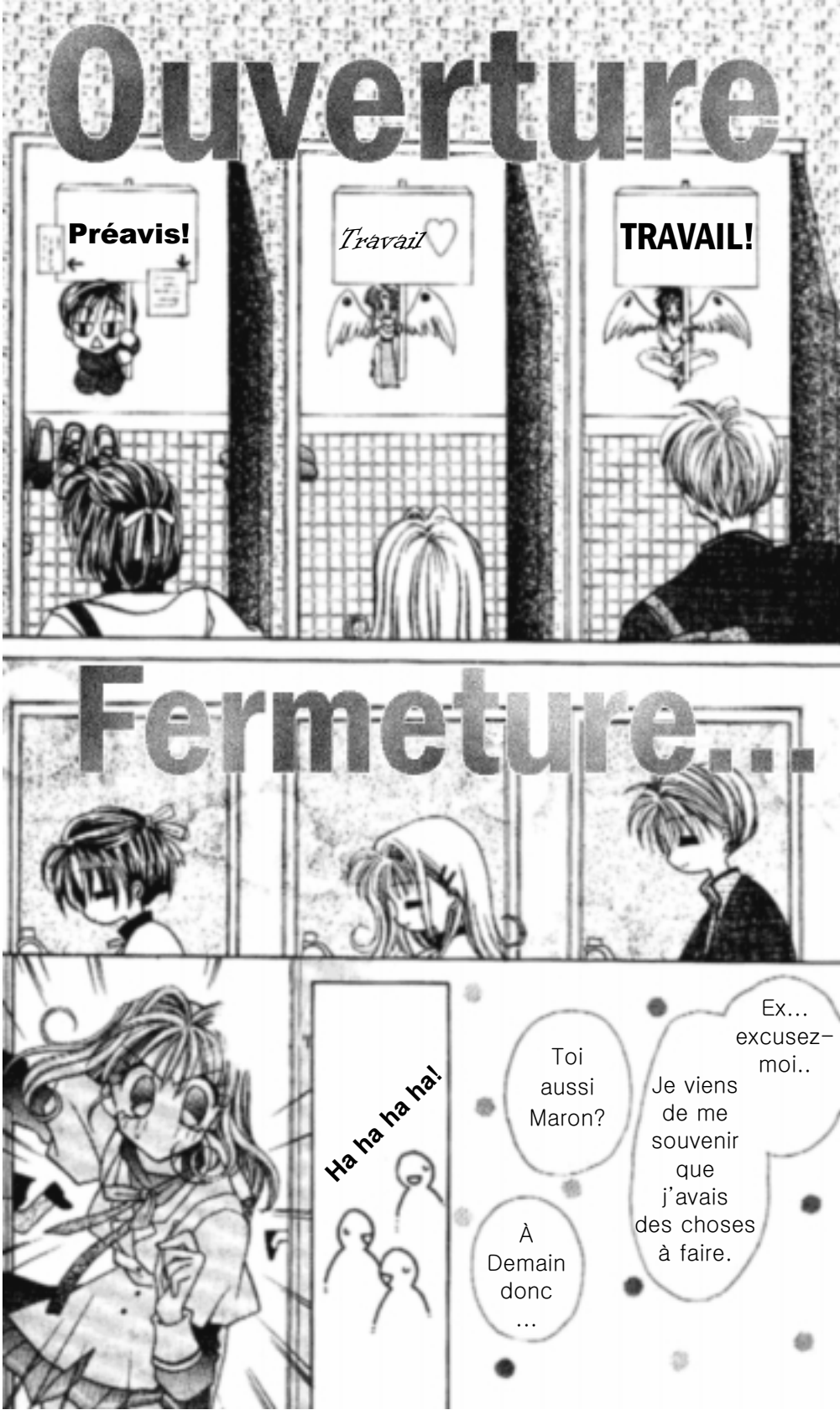
Surprise!
Je veux manger du gratin
Hein? Quoi?!
Malheureusement, c'est dû aux petits messages de Chiaki.
Play-boy
Voudrais-tu m'en faire un?♥ Je reste tout seul et... j'ai faim
Il est venu en courant car il voulait voir Maron
Il y a un problème? Du gratin?
Chi... a... ki...
Heuf! Heuf!
Elle est venue en courant car elle voulait voir Chiaki
La personne derrière est meilleure cuisinière que moi.
Séparez-vous!
HAHAAHAHAHA!!!
HEU!

Veux-tu manger avec nous Maron?
Qui voudrait manger du gratin!!
Pas... Pas moi...
Je vais te faire un gratin délicieux
Viens chez nous, OK?
Je ferais peut-être mieux de ne pas y aller.
J'ai tellement de plaisir chez Miyako,
mais quand je retourne chez nous, je me sens encore plus seule.
Oui, mais du gratin...
Pourtant, je veux réellement en manger. Je suis têtue, têtue!!

Si Maron n'y va pas, je n'y vais pas.
GRR!!
Heu..
Désolé.
Pour-quoi?!
Peut-être que...
J'y vais.
J'y vais!
J'y vais!!
Shuukan Shonen JUMP!!!

Oh non! Ils vont voir la croix de Jeanne!
CLANG!
Il a deviné que je voulais y aller.
C'est pourquoi il m'a obligée à accepter...
Impos-sible...
Les gens irrespon-sables n'agissent pas comme ça
Zouf!
Youpi Mon secret est sauf!
Pour-quoi trans-portes-tu un crucifix?
Quel beau crucifix!

C'est mon porte-bon-heur.
Il me donne de la force...
Et si je prie très fort, il réalisera mes rêves.
...
Je vais déposer mon sac.
Dépê-che-toi
Clic


Ouverture
Préavis!
Travail
TRAVAIL!
Fermeture...
Ha ha ha ha!
Toi aussi Maron?
À Demain donc ...
Ex... excusez-moi..
Je viens de me souvenir que j'avais des choses à faire.

Hum, Jeanne va venir voler la beauté de ma peinture... Intéressant
Préavis
M. Izayoi Shinobu
Ce soir, je vais venir chercher la beauté de votre peinture.
Kaitou Jeanne
Où l'avez-vous mise?
Veuillez répondre, Sinbad aussi veut la voler.
Que fais-tu ici Yamato?
Ne t'ai-je pas dit l'autre jour que je voulais capturer Sinbad?

Ne vous inquiétez pas. Ma spécialité est la fabrication de jouets mécaniques.
Mi... Miyako
Arrête de crier
Pif Paf!
Pif Paf!
Pourriez-vous nous avertir avant de les tester?
J'en ai mis partout
pouf!
Constatez par vous même.
Papa, tu es revenu!?
Écoute, aujourd'hui j'ai rencontré une fille qui m'a dit que tes jouets étaient mignons.
Et puis papa...
Rie

Le Blaba de Card Master

Rebonjour!

J'ai fait un gros effort pour augmenter la lissibilité de ce chapitre et, selon mes tests, il semblerait qu'elle se soit fortement amilioré. Encore une fois je me suis efforcé d'agrandir les bulles pour pouvoir intégrer le texte qui devient parfois trop long pour la bulle quand il est traduit...

Ne vous gênez pas pour nous faire des commentaires sur notre traduction ou notre infographie. Tout commentaire peut nous aider.

Allez, il va falloir que j'aille travailler sur le chapitre 5 moi!

J'existe pour capturer les démons nés dans les ténèbres, moi...
Kaitou Jeanne!
Je vous rends visite de la part de Dieu!!
Enlève-toi de là
Hi hi
Qu'est-ce que tu fais? Dis-moi, dis-moi, qu'est-ce que tu fais?
Tu es venue, Jeanne!

Bwa ha ha ha!
PRENDS CA!!!
BZZZZ!
Noooooon
Ferme donc le couvercle
BANG! BANG!
Hé!Hé! Jeanne est invincible!!
SLASH!
Hop!
Bong!
Bong!
Bong!

Ta fin est proche ...
Tu n'es pas capable de me capturer, ma magie est trop puissante...
Empri-sonnons rapidement le démon
Papa, noooon!
Hop!
Quoi?
La fillette que j'ai rencontrée cet après-midi...
C'est la fille de cet homme.
Son père fabriquait des jouets dangereux à cause du démon!?
Ne t'ai-je pas dit de te taire?
CLAC!

CLAC!
Jeanne! Fais attention!
Le démon est enragé.
Crac! Crac!
CRAC!!
Et pourtant elle le garde précieusement...
Ces doigts sont tous coupés... probablement à cause du jouet.
Ex...
Excuse-moi Jeanne...
Papa est réellement très gentil...
Ne te fâche pas...
Tout va bien aller Rie. Ton père va redevenir comme avant... je te le promets.

Crois moi!
Bon... Je vais te capturer!
Fin! Amène-la dans la maison
D'accord.

CRUNCH!
Vraiment?
Jeanne!!
CLAC!
CLAC!
ZOOM!
TAC!
Mer
...

Bang!
Il se dirige probablement vers la peinture afin de reprendre des forces!
Access!
Suis-le!
D'ac!
Sinbad!
Pat.

Le Blaba de Lapindelune

Bonjour!

Dire que je n'ai pas traduit Jeanne pendant des mois et qu'un samedi matin je me suis levée et me suis dit : "Aujourd'hui je vais traduire le chapitre 4 de Jeanne"... et c'est ce que j'ai fait. Je vais profiter de ce blabla pour parler du Shûkan Shônen Jump de la page 9.

En réalité, Miyako n'aurait eu besoin que de dire Jump, ou Saut, mais l'auteure a décidé de faire un jeu de mot. Pour ce qui ne le savent pas déja, Shukan Shonen Jump (ou Weekly Shonen Jump) est un hebdomadaire japonais très populaire dans lequel sont publiés des mangas, principalement pour jeunes hommes, comme Dragonball, Kenshin et Hikaru no Go. Viz publie la version anglophone de la revue. J'ai pensé que ce serait plus simple de laisser le jeu de mot tel quel et l'expliquer plutôt que de tenter de le traduire.

Au prochain chapitre,

Lapindelune@yahoo.com

Toi même, tu as pu constater qu'il faut faire atten-tion.
Si on ne se dépêche pas, les personnes des environs seront en danger!
Le démon est enragé!
n'im ...
De plus...
La promesse que j'ai faite...
à la petite fille... Je ne pourrai pas la tenir...

J'ai compris.
FLOCK
Si tu tiens ta promesse envers cette jeune fille, tu dois tenir ta promesse envers moi.
Bien sûr!

Heuf
Heuf
Ha!
J'ai trouvé la peinture
Hein?
Hey! Mais qui est-ce qui...
Access...
ATTENDS!!
Zoom!

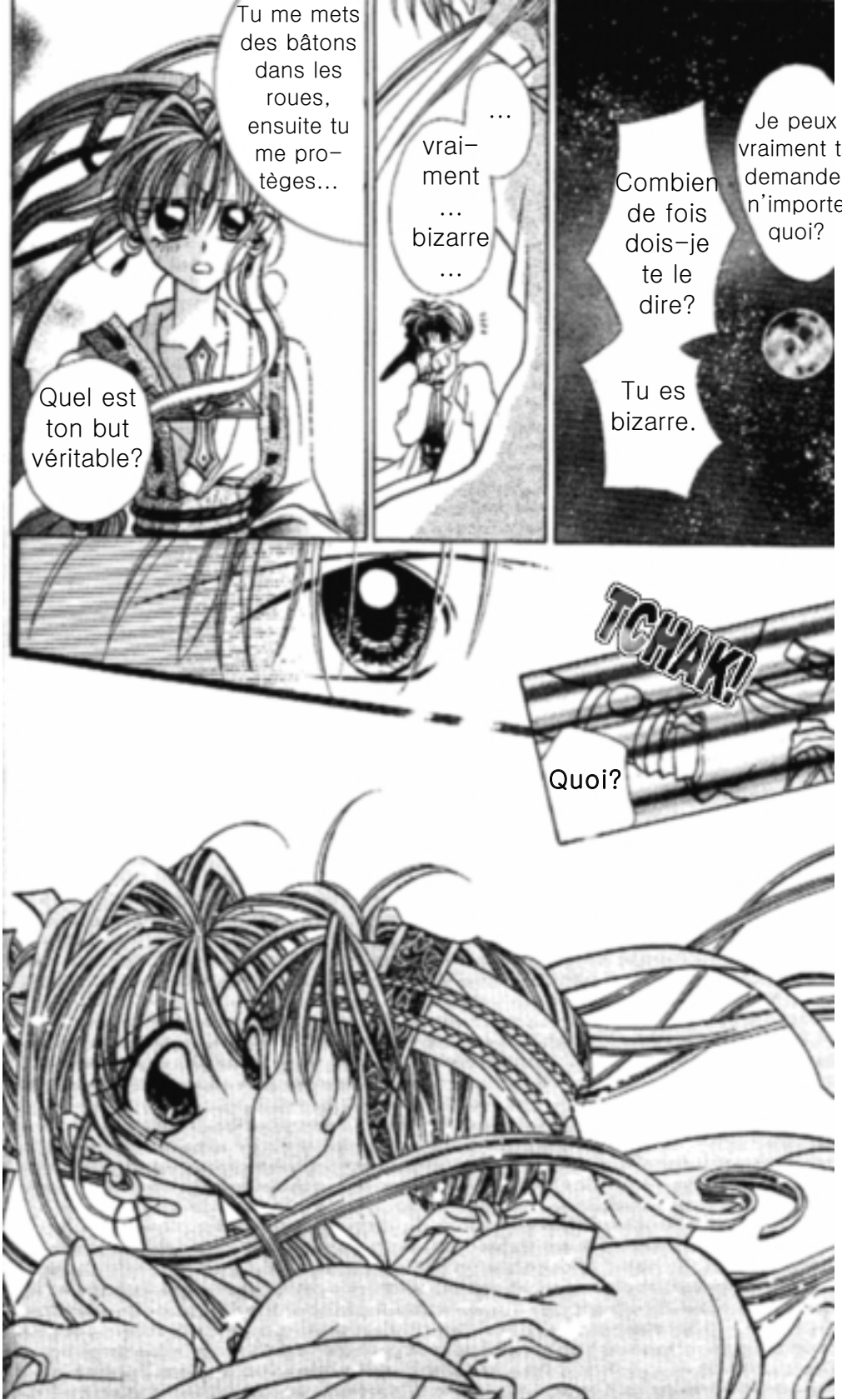
Quoi ...
Jeanne et Sinbad ...!?
Ne me sous-estime pas! Rien ne m'est impossible!
Jeanne, es-tu capable de viser d'ici?
... Excellent!
CRAC!
Je te capture ici même!
Toi, démon né dans les ténèbres ...
Au nom de Dieu!

Échec et mat!
Pouf!

Snif..
Snif..
...
Rie
Papa?
Qu'est-ce qu'il y a? Tu pleures?
Tu aimes les jouets que Papa fait pour toi, n'est-ce pas?
Je vais te fabriquer un nouveau jouet, tu n'as donc aucune raison de pleurer

Oui!
Parce que j'ai l'impression de jouer avec Papa.
Je vous remercie de m'avoir laissée prendre...
une autre fausse beauté!

Oui, mais la nouvelle image est tellement belle.
La peinture a encore changé.
Je suis enfin sortie.
Hé
Euf!
Épuisé
Est-ce que ce père n'a pas soudainement changé d'attitude?
Ha Ha Ha
En effet, c'est toujours ce qui arrive après que Jeanne vole la beauté d'une peinture.
Bon, je vais tenir ma promesse. Que veux-tu?


Tu me mets des bâtons dans les roues, ensuite tu me protèges...
Quel est ton but véritable?
...
vraiment ... bizarre ...
Combien de fois dois-je te le dire?
Tu es bizarre.
Je peux vraiment te demander n'importe quoi?
TCHAK!
Quoi?

...
Je
Je veux que tu arrêtes de voler au nom de Dieu.